

SESSION 2026

AGRÉGATION CONCOURS EXTERNE

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE**

THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

THÈME ARABE ¹
le thème doit être intégralement vocalisé

C'est avec de l'inquiétude et une grande mélancolie que j'entreprends ce chapitre du livre. Quand on m'a demandé de le faire, j'ai voulu me récuser d'abord ; mais cela m'a semblé une sorte de trahison vis-à-vis de la patrie turque – et me voici.

Par exemple, écrire une impersonnelle description, avec un détachement d'artiste, j'en serais, dans le cas présent, moins que jamais capable. Une fois de plus, ceux qui voudront bien me suivre devront se résigner à regarder par mes yeux : c'est presque à travers mon âme qu'ils vont apercevoir le grand Stamboul...

Oh ! Stamboul ! De tous les noms qui m'enchantent encore, c'est toujours celui-là le plus magique. Sitôt qu'il est prononcé, devant moi une vision s'ébauche : très haut en l'air, et d'abord dans le vague des lointains, s'esquisse quelque chose de gigantesque, une incomparable silhouette de ville. La mer est à ses pieds ; une mer que sillonnent par milliers des navires, des barques, dans une agitation sans trêve, et d'où monte une clameur de Babel, en toutes les langues du Levant ; la fumée flotte, comme un long nuage horizontal, sur la foule bariolée qui crie ses transactions et ses marchandages. Et c'est là-bas, au-dessus de ces buées et de ces poussières de houille, que la ville immense apparaît comme suspendue. En plein ciel clair, pointent des minarets aussi aigus que des lances, montent des dômes et des dômes, de grands dômes ronds, d'un blanc gris, d'un blanc mort, qui s'étagent les uns sur les autres comme des pyramides de cloches de pierre.

Et ces rues, ces places, ces banlieues de Constantinople, il me semble qu'elles sont un peu à moi, comme aussi je leur appartiens. Tous ces désœuvrés de boulevard que l'Express-Orient² y jette maintenant en foule, je leur en veux de s'y promener, comme à des intrus profanant mon cher domaine sans y apporter l'admiration ni le respect que le vieux Stamboul commande encore. Ces quartiers, qu'ils regardent avec un banal étonnement, et que je connais, moi, comme ceux de pas une ville au monde, je les ai parcourus jadis, à toute heure du jour ou de la nuit – me mêlant d'ordinaire, au gré de ma fantaisie d'alors, à la vie des plus humbles d'entre les gens du peuple. Mais comment pourrais-je en parler dans ce livre avec l'impartialité qu'il faudrait ? J'y retrouve à chaque pas des souvenirs de jeunesse et d'amour. Comment les jugerais-je ? Je les adore !...

Pierre Loti, « Constantinople en 1890 », dans *L'exilée* (1893)

¹ Des coupes ont été effectuées dans le texte original ; elles ne sont pas signalées afin de ne pas en gêner la lecture.

² Loti parle de l'*Orient-Express*, un train de luxe reliant Paris à Constantinople dès 1883. Connue en arabe sous l'appellation قطار الشرق السريع.

كان خطّي « مكتنزاً ». لا أعرف كيف أصفه بغير هذه الصفة، كان قصيراً ومستديراً يستقر على السطر ويعلو أو يهبط عنه بمقدار بسيط جداً كأنه يلتفت حول السطر أو يتحد معه. وكان واضحاً منمّقاً، يكشف عن عنايتي شبه المرضية بالشكل، اكتنازه دليل على تحفظي وعزلتي. أكتب عادة بخط النسخ، بالحبر الأسود السميك. الصفحة أيضاً سميكة، لا تشفت، لكني أترك ظهر الصفحة خالياً من الكتابة. أترك أيضاً ربع الصفحة الأخير فارغاً. أحب أن تكون آخر كلمة حبيسة نهاية السطر، وأن يظل السطر معلّقاً في فراغ الصفحة التي تعد بالاكتمال لكنها لا تكتمل. هكذا تبدو الصفحة المكتوبة بخط اليد على النقيض من صفحة الكتاب المطبوع، ناقصة ومختلة التوازن، بلا هوامش من الجانبين وفارغة من أعلى ومن أسفل مثل نوتة موسيقية.

صفحة اليوميات المنقولة لا تشبه في شيء صفحة اليوميات الأصلية المكتوبة بخط عايدة ². كانت عايدة تهوى الشطب وتعيد كتابة بعض الجمل في الهوامش، وتكمل الصفحة إلى آخرها كأنها تقيس حجم وقيمة الكتابة بمدى اكتمال الصفحة وانتفاخها. وكانت تضع دوائر حول بعض الكلمات، أحياناً بقلم أحمر. يبدو خطها متعجلاً تميزه الشرطات الحادة والنقط الطائرة بعيداً عن الأحرف. لم يكن بين خطي وخطها أي وجه تشابه، وقد حرصت على زيادة هذه الفجوة بمراعاتي التتميق والتحسين في الخط عند نسخ الفقرات.

سئمت إعادة كتابة اليوميات في كرّاسي الشخصي بعد أن امتلأ ثلثه تقريباً فقررت أن أستعين بالكمبيوتر لنقلها وتنقيحها. كان لهذا القرار دور في سير الكتابة، جعلني أكثر حرية في التعامل معها وأكثر شوقاً إلى التعديل والتبديل بما يتلاءم مع تصوري عن عايدة. لم يعد يكفيني نقل الفقرات بالتتابع الزمني المفترض أو بتصور العلاقات المشار إليها في الكرّاسات الثلاث وسد الفراغات وإعادة الترتيب.

أصبح لتدخلتي في الكتابة طعم يفوق طعم التلصص على مشاعر عايدة، طعم الولادة أو البعث. كانت الكتابة بحرية على الكمبيوتر تسمح بإطالة عمر عايدة وتضع علاقاتها في سياق مفهوم. انشغلت بالكمبيوتر إلى حد الهوس، أحمله معي إلى الفراش مثل حيوان أليف وأسارع بفتحه عندما أصحو من النوم، أتأمل الفأيل الوحيد المؤمن عليه بكلمة سر وأطمئن أنه هناك في انتظاري، فأيل « يوميات عايدة ».

مي التلمساني : " أكابيللا " (٢٠١٢)

¹ Des coupes ont été effectuées dans le texte original ; elles ne sont pas signalées afin de ne pas en gêner la lecture.

² عايدة : اسم إحدى شخصيات الرواية. صديقة الراوية. توفيت عايدة فجأة.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0423A	104A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0423A	104B	0330